



## **Profesor Mohamed Mounir SALAH**

### **BIOGRAFÍA**

El Profesor Mohamed Mounir SALAH nació el 2 de marzo de 1953 en Blida (Argelia) aunque su infancia transcurrió en Cherchel (ciudad costera al oeste de Argel) hasta el año 1962.

Es Doctor por la Universidad Autónoma de Barcelona tras leer su tesis dirigida por el Profesor Luis Alberto BLECUA, titulada: *El Dr Sosa y la Topografía e Historia General de Argel*, el 8 de mayo de 1991 en la Facultad de Filología Española sobre la autoría polémica de dicha obra historiográfica.

Obtuvo su Bachillerato Letras Árabes en julio de 1975, año en el cual se benefició de una beca de verano concedida por la ex. Oficina Cultural Española de Argel. En 1980, Licenciado en Traducción por la ex. Escuela Superior de Traducción de Argel, a raíz de la cual viajó a España para proseguir sus estudios universitarios, con una beca de doctorado concedida por el Ministerio de Enseñanza Superior. En 1986, profesor de francés contractual en la EUTI de la UAB. Fue intérprete árabe-español en la 1ª participación de Qatar en la FIRA de Barcelona en 1988. A su regreso a Argel en 1991, impartió clases de francés para licenciados en la Universidad Saad Dahlab de Blida hasta 1994. Luego, dio clases de traducción y lexicología en la Univ. Argel2 en calidad de Titular hasta el presente Curso 2024-25. Dirigió 3 tesis doctorales acerca *del Tropo y de la Metáfora en el Corán*, (2019), *El paratexto y su función en la traducción de la peculiaridad de los términos islámicos en la Azora Familia de Imrán*, (2020) y *Poética de la inspiración a través de Ibn Arabi y San Juan de la Cruz*, (2022). Miembro en Tribunales de Tesis en Argel y Orán, y tutor de varias memorias de Licenciatura, Magíster y Máster. Entre 2006 y 2014, intérprete francés- español en el Parlamento Panafricano (Midrand, Johannesburgo).

De 2009 a 2015, traductor jurado ante el Tribunal de Chéraga (Argel).

Sus publicaciones: *FTERS*, Túnez, entre 2000 y 2009. Revista *HESPERIA* dedicada a Argelia (Nº19, 2015) sobre *la transcripción y traducción*. *ALHIKMA*, Argel (Nº 15, 2ºsem. 2018): *Traducibilidad de los términos kafala y Fredha. Problemas y soluciones en la era Internet*. Otro: *El E-learning y las nuevas tecnologías en la didáctica de la traducción árabe-español en la Universidad Argel2*.

# Entrevista al profesor Mohamed Mounir SALAH

Por Sarah Sahki

**P. Profesor, ¿ha tenido ocasión de enfrentarse alguna vez a textos de traducción religiosa? En caso afirmativo, ¿podría comentar su experiencia?**

**R.** Sí. A nivel universitario, me he enfrentado a la traducción religiosa islámica, del árabe al español, dos lenguas lingüística y culturalmente distantes, en varios aspectos.

Lo primero que conviene señalar al respecto no radica sólo en la cuestión ligada a la terminología. En dicho contexto, en la legislación islámica, a modo de ejemplo, no resulta obvio conseguir los equivalentes de los términos *فريضة* (*farīda*) y *كفالة* (*kafāla*). La solución sería operar una transliteración y explicitación de ambos para el lector español, al dar para el primero la forma siguiente: **Fridha** (Parte de Herencia Islámica) y para el segundo **Kafala** (Tutela Legal Islámica).

En cuanto al Corán Sagrado, en una de clases impartidas en este Curso 2024-25, expuse un ejercicio práctico sobre la traducción del versículo 35 de la Azora "La Luz", la más bonita parábola de dicho libro, en la cual constan metáforas, metonimias y símbolos que cuesta verter al español.

El término *محراب* (*mihrāb*) posee varias traducciones (hornacina, nicho). Es el símbolo del corazón espiritual del hombre, centro supremo de la conciencia, mientras el olivo bendito simboliza la luz y la generosidad.

Otro problema concierne los títulos de las Azoras, como *الفردوس الأعلى* (*al-Firdaws al-ʿAlā*) traducido por «los lugares elevados», «las alturas», y «las alturas divisorias».

Estos son unos cuantos ejemplos significativos, entre otros, que conllevan varios obstáculos a los que nos enfrentamos a la hora de traducir del árabe al español.

**P. ¿Qué opina sobre la traducción automática o generada por la inteligencia artificial? ¿Cree que puede llegar a suplantar a la traducción humana?**

**R.** La traducción automática o generada por la IA es un enfoque reciente, hijo de este siglo 21 caracterizado por la aparición de tecnologías vanguardistas y de gran envergadura como internet, wifi, y otras.

Esta IA está marcando profundamente varios sectores de la actividad humana, en particular la traducción, al permitir hallar soluciones en el traslado de documentos o textos de un idioma a otro, con celeridad.

Sin embargo, en mi concepto propio, por importante que sea, no puede en absoluto suplantar la traducción humana, ya que la creación humana aparece siendo como muy superior a ella, en diferentes aspectos (léxico, semántico, sintáctico, retórico y pragmático).

**P. ¿Cree que la IA podría ayudar a traducir textos con escritura compleja como el árabe? ¿En qué idiomas sería más aplicable?**

**R.** La IA se halla constituida por algoritmos que digitalizan la lengua árabe. Aunque sea un auxilio eficaz, no creo que pueda realizar la traducción de textos con una escritura y grafía compleja como el árabe, lengua semítica y silábica, diferente del latín, además del problema de la vocalización, de la estructura de las frases, del sistema verbal, de las figuras retóricas y otros que encontramos en el análisis de dicha lengua. No obstante, sería más aplicable en idiomas como el francés, el español o el italiano.

**P.** *¿Sería usted capaz de distinguir una traducción humana de otra automática? ¿Cómo las distinguiría?*

**R.** A priori, resulta difícil distinguir claramente una traducción humana con otra automática. Lo que permite distinguirla sería probablemente el estilo lingüístico al cotejar el original con el texto meta. Por otra parte, cualquier ser humano comete errores o interferencias con el sentido. La IA utiliza bases de datos, ficheros maestros y subordinados y no puede traducir el Corán, la Sunna o la poesía (la rima), y no reconoce los términos específicos. Realiza también traducciones literales sin contexto.

**P.** *¿Cree que los desafíos de la traducción automática son los mismos en el caso de traducir textos religiosos? En caso contrario, ¿dónde cree usted que radicarían los problemas?*

**R.** Aparentemente, los desafíos de la traducción automática son los mismos en el caso de traducir textos religiosos ya que se basan en la digitalización.

Sin embargo, cabe subrayar que la IA es más desarrollada que la traducción automática aunque esta última ha evolucionado y mejorado de modo apreciable.

Los problemas radicarían en la terminología especializada islámica, y en elementos ligados a la exégesis cuando se trata de traducción del Corán Sagrado, o bien un uso inadecuado referente a modismos y expresiones culturales.

**P.** *En su opinión, ¿puede una traducción asistida por IA igualar o superar el trabajo de un traductor humano especializado en teología y, en particular, islámica? ¿en qué aspectos?*

**R.** En mi opinión, una traducción asistida por la IA no puede igualar ni siquiera superar el trabajo de un traductor humano especializado en teología y, en particular islámica. El caso del Corán es un ejemplo concreto. En este sentido, la IA no puede traducir la tradición profética (Sunna), las moralejas, las parábolas, las anécdotas, las metáforas contenidas en el Sagrado Corán.

**P.** *¿Qué beneficios y riesgos puede aportar la inteligencia artificial en la traducción de textos religiosos?*

**R.** En la traducción de los textos religiosos, son varios los beneficios y los riesgos que puede aportar la IA.

Podemos mencionar los siguientes:

**beneficios:**

-ahorro de tiempo.

-despliego de menos esfuerzos.

- automatización.
- resolución de problemas complejos, de forma rápida y precisa.
- reducción del error humano.

**Riesgos:**

- distorsionar el mensaje original religioso.
- error de interpretación del texto religioso.

**P.** *¿Cree que el aspecto espiritual y emocional del texto se conserva de forma similar en las traducciones francesa y española cuando se traduce con la IA? (Explique con algún ejemplo si es posible).*

**R.** Cuando se traduce con la IA, el aspecto emocional y espiritual del texto no se conserva realmente de forma similar en las traducciones francesa y española.

En lo espiritual, la traducción debe captar las diferencias culturales entre ambos idiomas. Asimismo, un concepto religioso o espiritual que se expresa de cierta manera en una cultura puede tener connotaciones diferentes en la otra.

La traducción debe identificar y transmitir figuras retóricas y simbolismos que son cruciales para comprender el texto.

En lo emocional, las emociones como la esperanza, la fe, la duda, la desesperación, la tristeza pueden tener expresiones diferentes en cada cultura y deben traducirse con precisión y sensibilidad.

Así, es importante entender el contexto emocional del texto original.

Por consiguiente, la traducción debe reflejar dicho contexto para que el lector español pueda experimentar las mismas emociones que el lector francés.

Los 2 ejemplos siguientes son ilustrativos de este fenómeno:

- *Il fait une tête d'enterrement.* Su traducción literal no da sentido.

La expresión equivalente en español podría ser: Tiene una cara triste y melancólica.

- *Porter quelqu'un en triomphe.* Lo equivalente en español sería: llevar a alguien a

**hombros.**

Estos ejemplos permiten observar que entre el francés y el español, a pesar de ser lenguas latinas con puntos comunes, existen en ambos idiomas elementos lingüísticos y extralingüísticos que cuesta captar y traducir correctamente.

**P.** *¿Cree que el término “حزن” se puede traducir de manera equivalente en francés y español?*

**R.** El término "حزن" puede traducirse de manera casi equivalente en francés y español. En francés, tenemos 1 multiplicidad de equivalentes, tales como: tristesse, peine, crainte, affliction, douleur, deuil.

En español, prácticamente lo mismo: tristeza, pena, aflicción, temor, dolor, duelo, luto. Aunque dichos términos son equivalentes, existen matices de significado a nivel semántico.